Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Radosne serce rozjaśnia\* twarz; gdy serce obolałe – duch przygnębiony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Radosne serce rozjaśnia twarz; serce obolałe wywołuje przygnębienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Radosne serce rozwesela twarz, *ale* gdy smutek w sercu, duch jest przygnębiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce wesołe uwesela twarz; ale dla żałości serca duch strapiony bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce wesołe rozwesela oblicze, w frasunku serca duch upada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce radosne twarz rozwesela, gdy ból w sercu, to i duch przygnębiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Radosne serce rozwesela oblicze; lecz gdy serce jest zmartwione, duch jest przygnębiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radosne serce rozpogadza twarz, gdy serce cierpi, duch jest przygnębiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Radosne serce rozjaśnia twarz, natomiast gorycz serca jest udręką ducha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce radosne wypogadza oblicze, gdy boleść w sercu, i duch jest strapiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лице серця, що радується, цвите, а як є підупалим воно в смутку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wesołe serce wypogadza oblicze, a w strapieniu serca i duch znękany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce radosne wywiera dobry wpływ na oblicze, lecz z powodu boleści serca duch jest przygnębiony. |

1. 1) Lub: rozwesela. [↑](#footnote-ref-2)